Porównanie tłumaczeń Jana 1:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Był zaś — Filip z Betsaidy, z — miasta Andrzeja i Piotra.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś Filip z Betsaidy z miasta Andrzeja i Piotra
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Filip zaś był z Betsaidy,* ** miasta Andrzeja i Piotra.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Był zaś Filip z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś Filip z Betsaidy z miasta Andrzeja i Piotra

[1)] Betsaida, Βηθσαϊδά, בֵּית־צַיְדָה , lub: Βηθζαθά, zob. <x>500 5:2</x> i por. z בֵּית־חַסְדָּא (SG), czyli: dom miłosierdzia, lub od aram. bet esda, czyli: dom strumieni, dom źródeł. Miejscowość na ziemiach Filipa Tetrarchy. Ale może były dwie Betsaidy lub może określenie Jana odzwierciedla powszechne łączenie Betsaidy z Galileą (choć leżała na wsch od Jordanu). Były to ziemie zamieszkane przez przedstawicieli innych narodów, co mogłoby wyjaśniać, dlaczego Andrzej i Filip nosili gr. imiona, <x>500 1:44</x>L.

[2)] <x>470 11:21</x>